MAR GREGORIOS ORTHODOX CHRISTIAN STUDENT MOVEMENT OF INDIA

PRESENTS

EUCHARISTIC HYMNS OF THE ORTHODOX SYRIAN CHURCH IN ENGLISH

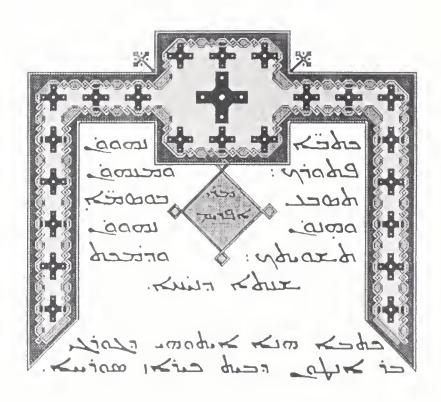
MUSICAL NOTATION AND HARMONY

BY

FR.M.P.GEORGE

ORTHODOX THEOLOGICAL SEMINARY

KOTTAYAM



Ex Tibris

George bar Anton d'beth Kiraz

MAR GREGORIOS ORTHODOX CHRISTIAN STUDENT MOVEMENT OF INDIA

PRESENTS

EUCHARISTIC HYMNS OF THE ORTHODOX SYRIAN CHURCH IN ENGLISH

MUSICAL NOTATION AND HARMONY

BY

FR.M.P.GEORGE

ORTHODOX THEOLOGICAL SEMINARY

KOTTAYAM



FOREWORD

It gives me immense joy to introduce this very valuable volume which contains Musical Notations of the Eucharistic Hymns of the Orthodox Syrian Church, in English. Not everyone can produce such a composition. Only one who has undergone thorough training in Musicology and who knows the notations of the Syrian and Oriental Liturgical Music can achieve such a highly specialised task. Fr.M.P.George, of the Department of the Musicology in the Orthodox Seminary, and the Director of the School of Liturgical Music (SRUTI), has had his training in the Musical Academy of Leningrad, and also in London. He has laboured much in producing this book, which will be highly useful for those who learn the Eucharistic Hymns in english, and I'm sure will be appreciated by one and all.

I hope that this will be a boon for those who use the liturgy in English. I wish the author all the best and pray that God may use him more and more for the praise of His Holy name.

Orthodox Seminary.

Kottayam,

6-7-1993.

Fr.T.J.Joshua

Vice-Principal

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from M.G.O.C.S.M.

1st Printing: 1993

Available from:

The General Secretary M G O C S M of India, C M S College Junction, Kottayam - 686 001

INDIA

Copyright © M. G. O. C. S. M. 1993

Dear Friends,

The release of the English translation of the Holy Qurbana with Music Notation has filled a critical lack in the Church's needs. It also represents the realisation of the desires of many people, especially the younger generation, who have been born and bred outside Kerala, and are therefore unfamiliar with Malayalam. With the publication of this book, it is now possible to conduct our service in English, the only requirement being the presence of a person with some aquaintance with reading music notes.

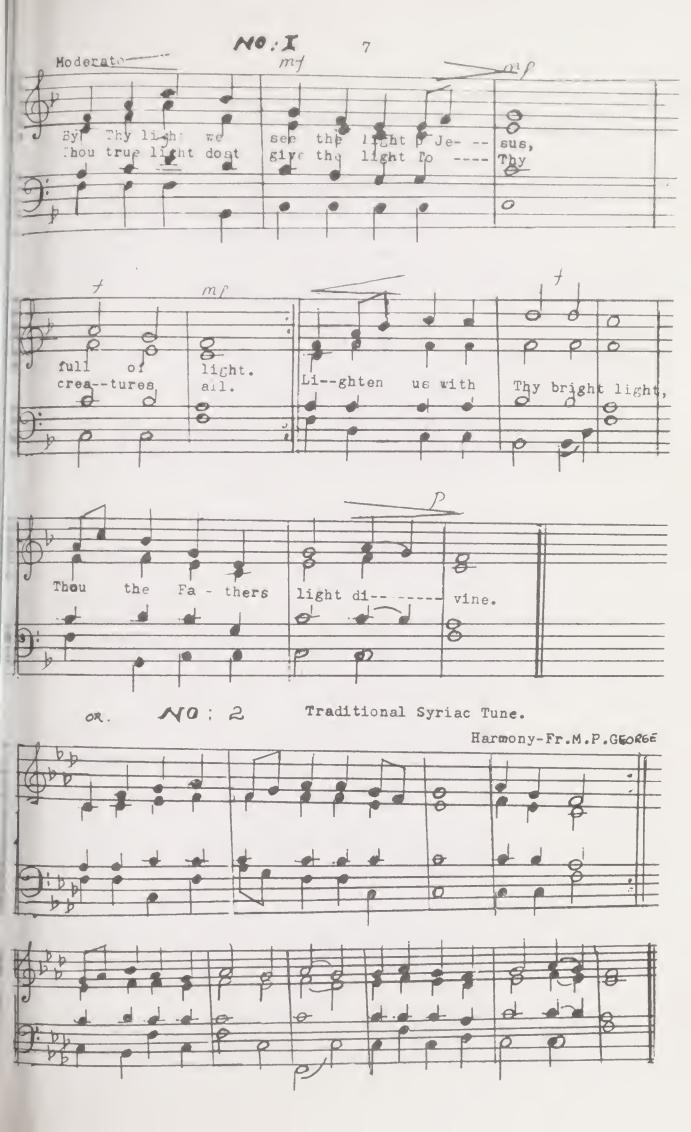
Certainly such an accomplishment is the result of the inspired work and support of many people, too numerous to be mentioned here. Outstanding in this regard are H.H.Moran Mar Baselius Mar Thoma Mathews I whose English version of the Holy Qurbana provided the text for this book, and my teacher Tachiana Pantelemonovna whose valuable guidance and support helped me to harmonise these songs. The encouragement and support of H.G. Dr. Paulos Mar Gregorios, Fr.T.J.Joshua, Fr. N.K.Koruthu Malpan and all faculty members of the Seminary contributed much to this work.

This work is humbly offered in the hope that, it will lead to the greater glorification of God and the active participation of our youth outside Kerala in the liturgical life of our Church.

Kottayam, 15-7-1993.

Fr.M.P.George
Orthodox Theological Seminary
Kottayam 686 001, Kerala





- 1. By Thy light we see the light, Jesus, full of light;
 Thou, true light, dost give the light, To Thy creatures all.
 Lighten us with Thy bright light, Thou the fathers light divine.
- 2. Thou who dwellest in the light, Mansions holy, pure; Keep us from all hateful thoughts, from all passions vile, Grants us cleaness in our hearts; deeds of righteousness to do.
- God who didst receive the lamp blameless Abel brought,
 Who the gift of Noah took, Abram's sacrifice;
 See our fast and hear our prayer, Answer by Thy grace our pleas.
- 4. Come, ye sinners, and implore, seek forgiveness here;
 To one knocking at the door, openeth the Lord.
 He that asketh doth receive, He that seeketh, he shall find.
- Lord, grant good remembrance to all the faithful dead;
 Thy Holy body they took, and Thy living blood.
 May they stand on Thy right side, on that day Thy grace shall dawn.

PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST - PART - I

(The Chancel is unveiled)

Priest:- 'Mary who brought Thee forthhave mercy on us' People:-(Anthem of Mor Severios)

By Thy mother's earnest prayers
By Thy saints entreaties:
I adore Thee Lord and King! Sole begotten, heavenly One,
Word and Father's Son
Though Immortal Thou dost be, in Thy nature true,
Thou descendest by Thy grace;
Bringing life salvation free, for our fallen human race.
Thou incarnate, wast of her, Holy Virgin blest
Mary, glorious chaste and pure, Mother of our God.
Man becoming nor with change,
Thou wast crucified for us, Christ, who art our Lord and God
Thou didst trample, death by death
Ending this our death.
Thou art one of persons three, Holy Trinity,
Worshipped equal, praised the same,

TRISAGION

Priest:- Holy art Thou, O God!

People:- Holy art Thou Almighty, Holy art Thou Immortal

Crucified for us, Have mercy on us. (Repeat three times)

People:- Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

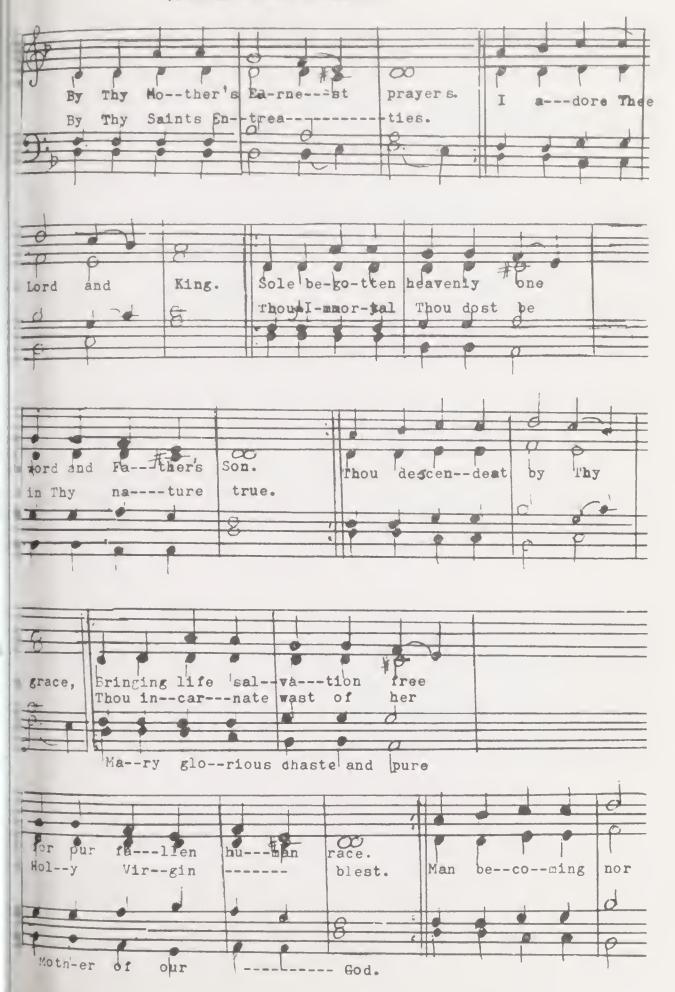
THE NEW TESTAMENT READINGS:

(From Acts of the Apostles and from the Pauline Epistles)

With the Father, and the Holy Ghost,

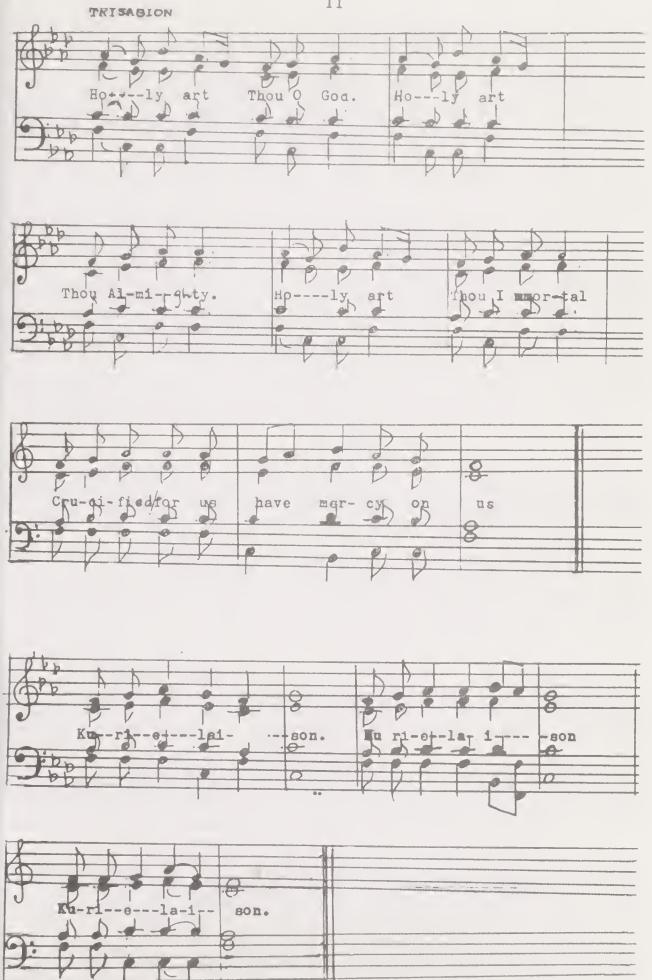
Have Thou mercy on us all.

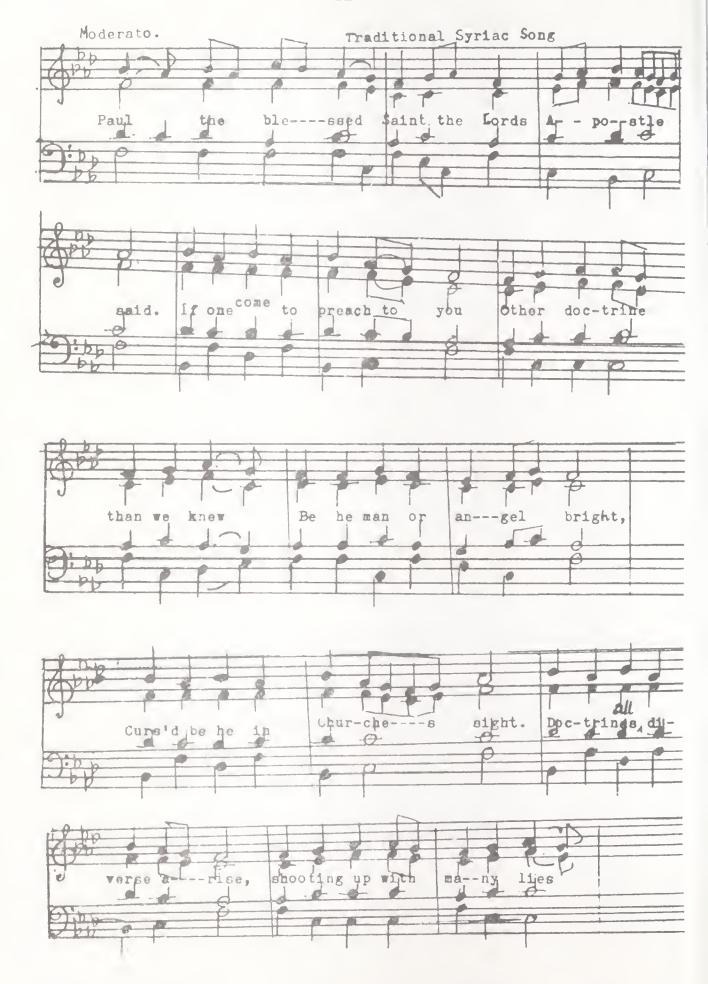
(ANTHEM OF MOR SEVERIOS)

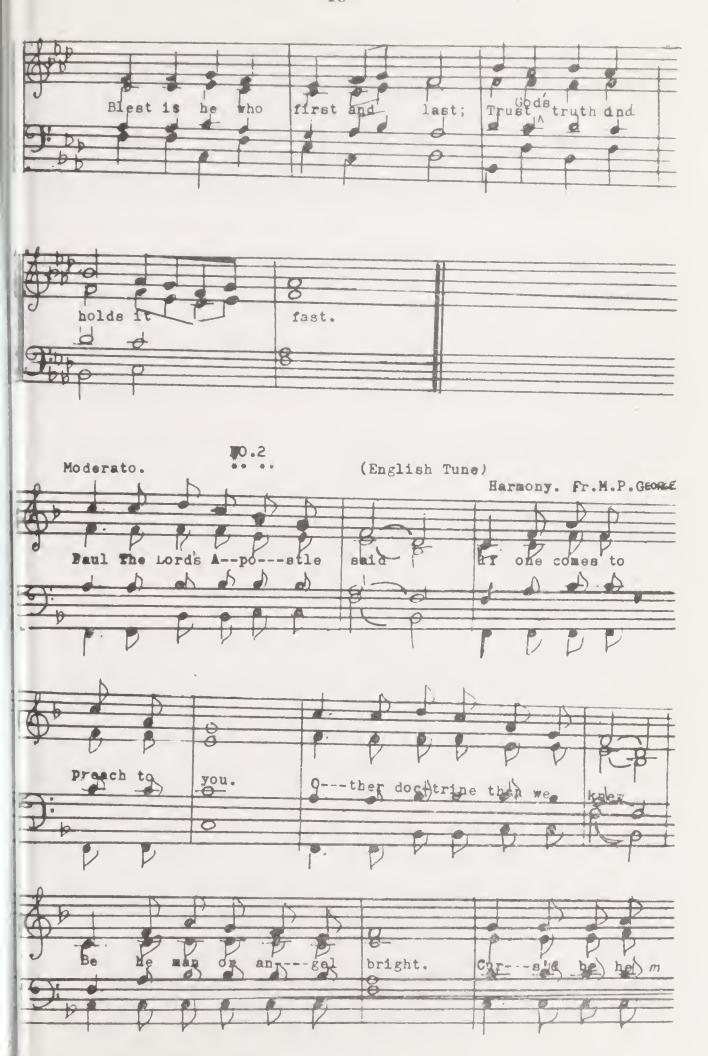






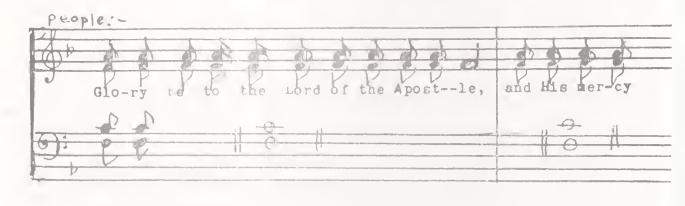


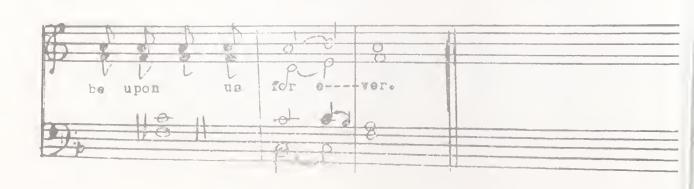


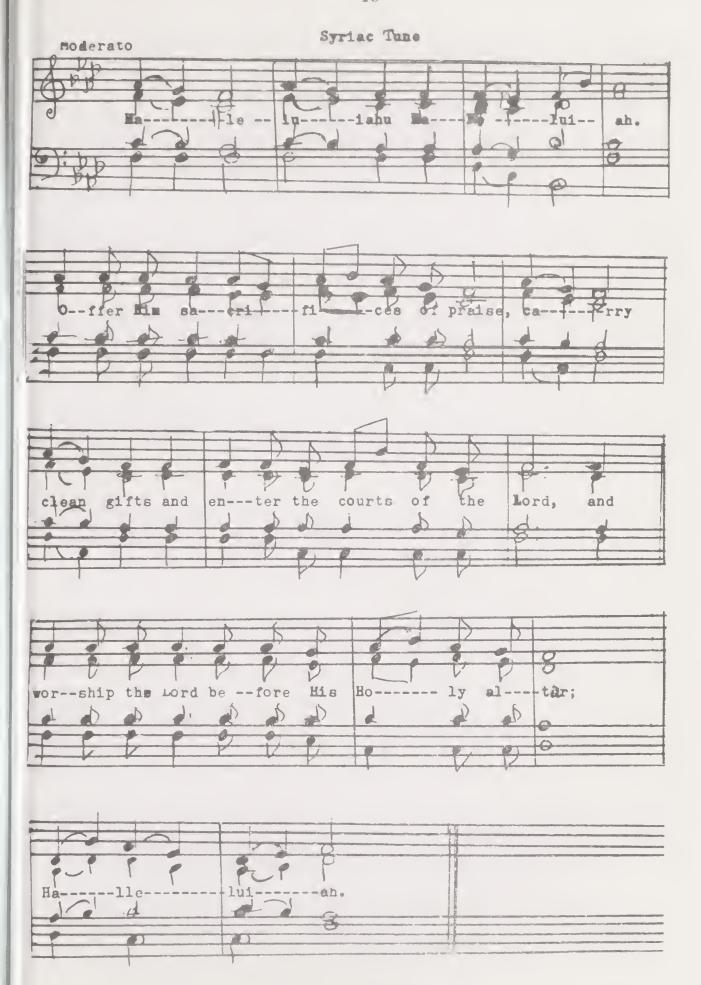




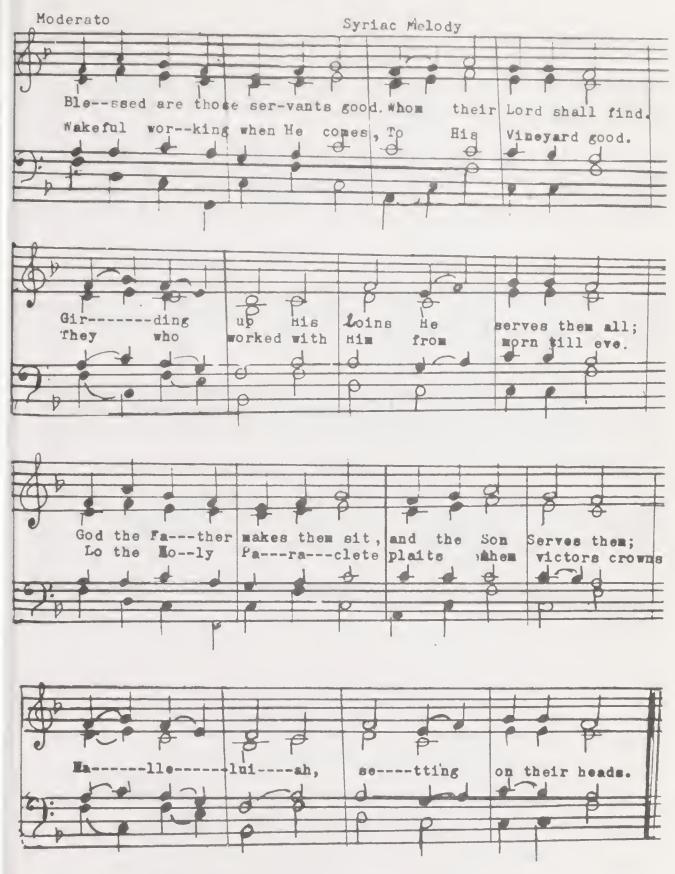
Deacon: - The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle to the (N). Ahai Barekmor.











Deacon:- Stoumenkalos (Let us stand well)

People:- Kurie - laison. (Lord have mercy upon us)

(There are two kurielaisons given, we can select either tune no.1 or no.2.

All the responses will be chanted like this.)



PROMEON (Introduction)

Priest:- Let us all pray.....mercy and compassion.

People:- O merciful Lord/have mercy upon us/and help us.

Deacon:- Barekmor, in the presence of the compassion.

People:- O merciful Lord/have mercy upon us/and help us.

Priest:- O Thou who artfor ever and ever.

People:- A....men

Priest:- O Lord for ever and ever.

People: May the Lord accept your ministration/and help us by your prayers.

Priest:- May we receive for ever and ever.

People:- Am....en (See Pg.15)
Priest:- Holy.....is the Holy Father.

People:- A....men

Priest:- Holy.....is the Holy Son

People A.....men

Priest:- Holy is the living Holy Spirit.....ever and ever.

People:- A.....men

THE NICENE CREED

Deacon:- Attend we to divine wisdom, let us all stand well and respond to the

prayer of the reverend Priest (or most Revered Holy Father)

Priest:- We believe in one true God

People:- The Father Almighty/maker of heaven and earth and of all things visible

and invisible.

And in the One Lord Jesus Christ/the Only begotten Son of God:/begotten of the Father before all worlds. Light of light. Very God of very God. Begotten, not made. Being of the same substance with the Father;/ and by whom all things were made;/ who for us men and for our salvation/came down from heaven,/and was incarnate of the Holy Virgin Mary/mother of God,/by the Holy Ghost/ and became man. And was crucified for us in the days of Pontius Pilate, /and suffered, and died/ and was buried,/and the third day rose again according to His will,/and ascended into heaven and sat on the right hand of the father;/ and shall come again in His great glory/ to judge both the quick and the dead;/ whose Kingdom shall have no end.

And in the one living Holy Spirit,/ the life giving Lord of all,/who proceeds from the Father;/ and who with the Father and the Son/ is worshipped and glorified/ who spoke by the Prophets and the Apostles.

And in the One, Holy Catholic and Apostolic Church:/ and we aknowledge one Baptism / for the remission of sins;/ and look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come.

A.....men

Deacon:- Barekmor (Bless me O Lord)

Stoumenkalos (Let us stand well)

People:- Kurie......lai.....son (See Pg.15)



- 1. Come the time of proyer is here, Come for pardon have no fear; 'Tis the time to ask anew, 'Tis the time for mercy too.
- 2. See the holy priest ascend, Mounting stairs which heavenward tend, There the pure Qurban to raise, For whoe'er communicates.
- 3. Mercy here is full and free, Come, beloved come and see, Give the kiss of peace divine, Hearts sincere in love combine.
- 4. Let us now be reconciled; To each heav'nly Father's child, So, before God's throne of grace, Find compassion on His face.
- 5. Lord, have mercy on us now, Grant forgiveness as we bow, Answer, Lord, our earnest plea; Good art Thou though frail we be.

Deacon:- Stoumen Kalos

People:- Kurie...laison (See P.15)

PARTII

ANAPHORA OF THE FAITHFUL

Priest:- (Prnyer before the kiss of peace)

People:- A.....men (See Pg.15)

Priest:- Peace be to you all.

People:- And with Thy spirit.

Deacon:- Barekmor, Let us in the love......by the holy and divine kiss.

People:- O Lord, God, make us worthy of this peace, all the days of our life.

Deacon:- After this Holy and divine.....merciful Lord.

People:- We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

Priest:- Prayer.

People:- A....men

Priest:- Prayer.

People:- A.....men.

Deacon:- Barekmor, Let us now stand well..... in calm and peace.

People:- This Anaphora is mercy, peace, sacrifice and thanks giving.

Priest:- May the love of God......(Benediction)

People:- A.....men. With Thy.....spirit.

Priest:- Up above where Christ is.....

People:- With the Lord God are They / our minds and our intellect/and our hearts.

Priest:- Let us praise the Lord with reverence.

People:- Meet it is and right to do so.

Priest:- Prayer

People:- Holy, Holy, Lord God Almighty/ by whose glory/the heaven and

earth are filled/Hosanna in the highest. Blessed is He who has come/ and is to come/in the name of the Lord God/Glory be to Him in thehighest.

INSTITUTION

Priest:- (Blesses the bread)

People:- A.....men

Priest:- (Blesses the cup)

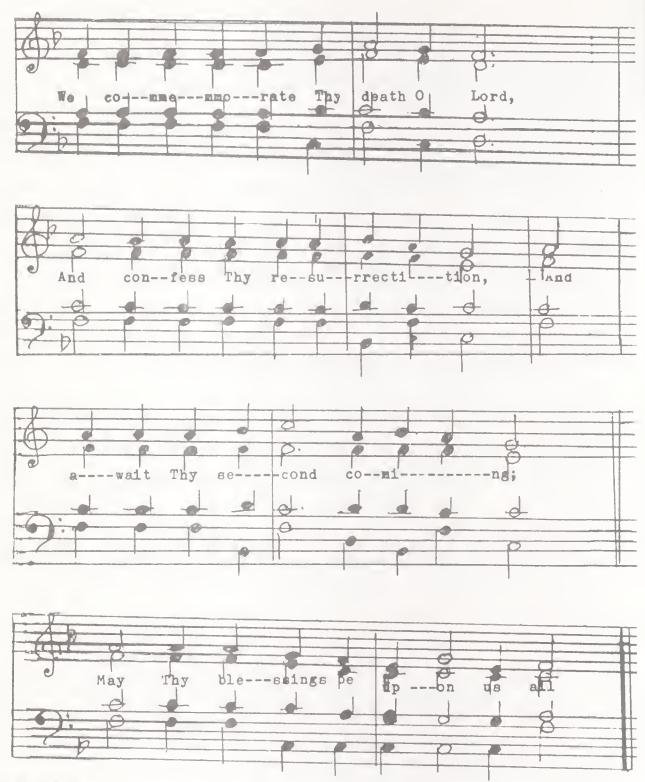
People:- A.....men

ANAMNESIS (Memorial of Christ's Sacrifice)

Priest:- (Words of commemoration)

People:- We commemorate Thy death O Lord, and confess Thy resurrection. And

await thy second coming. May thy blessings be upon us all.



People: - We commemorate Thy death O Lord, and confess Thy ressurection. And confess Thy second coming. May Thy blessings be upon us all.

Priest:- We therefore.....beseeching and saying.

People:- Have mercy upon us O God/Father Almighty/We praise Thee, we bless Thee/ we worship Thee/ and we beseech Thee/ O Lord God/ O good one/ have compassion and mercy......upon us.

EPICLESIS

(Invocation of the Holy Spirit)

Deacon: Barekmor..... in reverence and pray.

People:- Peace be with us/and good will beto us all.

Priest:- Answer me O Lord (Three times)

People:- Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

CONSECRATION (OF THE BODY AND BLOOD OF CHRIST)

Priest:- May the Holy Spirit......

People:- A.....men (See Pg.15)

Priest:- May the Holy Spirit.......

People:- A....men

DYPTYCHS

Priest:- Prayer for the living spiritual fathers.

People:- A.....men

Deacon:- 1. Barekmor.....Let us beseech the Lord.

People:- Kurie.....laison (See Pg.15)

Priest:- Prayer for the living faithful brethren.

People:- A.....men

Deacon: 2. Barekmor.....Let us beseech the Lord

People:- Kurie....laison

Priest:- Prayer for the secular rulers.

People:- A....men

Deacon:- 3 .Barekmor.....Let us beseech the Lord

People:- Kurie.....laison

Priest:- Prayer for the Mother of God and Saints.

People:- A....men

Deacon: 4 .Barekmor.....Let us beseech the Lord.

People:- Kurie.....laison.

Priest:- Prayer for the departed spiritual fathers of the Church.

People:- A.....men

Deacon: 5 .Barekmor.....Let us beseech the Lord.

People:- Kurie.....laison.

Priest:- Prayer for the faithful departed.

People:- A....men

Deacon:- 6.Barekmor...... say three times, Kurielaison.

People:- Kurie.....laison, Kurielaison, Kurielaison

Priest:- Prayer

People:- Comfort us O God/ and grant remission/and forgiveness for all

offences/which both we and they have committed against Thee/, willingly

and unwillingly/,knowingly and unknowingly.

Priest:- Prayer

People:- A.....men, As it was/and is,/and shall be,/from generation to

generation,/for all generations,/and for ever and ever. A.....men.

Priest:- Peace be to you all.

People:- And to Thy.....spirit.

Priest:- (Second Benediction)
CATHOLIC HYMN

(Bovootho of Mor Ephrem)

Traditional Syriac Music Harmony: Fr.M.P.George



HYMN OF ST.EPHREM

- Hearken gracious Lord we pray, knocking at Thy door we say,
 Do not Thou deny our pleas, Needy are Thy devotees
- 2. When chastising us, O God, Spare us from Thy wrathful rod;
 Open to us mercies door, Kindly hear as we implore.
- 3. Hearken as we call to Thee, In ourselves so frail are we
 Hear our prayer for good art Thou, Grant our needs though great e'now
- 4. Mercy grant, Lord mercy grant, Thine abundant mercy grant;
 Count not Thou our evil deeds; Kind one who doth know our deeds.

ANOTHER HYMN OF ST.EPHREM.

- Seraphim of fiery line, Saw Isaiah in the shrine,
 Each-six wing -ed round the throne, Ever serving God alone
- Covered each with two his face, Lest he see that Holy Grace,
 Covered each with two his feet, Lest they burn in holy heat.
- Two wing'd flying they a vow, Holy, holy, holy Thou,
 Holy art Thou, Lord of hosts, Praise to Thee, be all our boast.

Deacon:- Let us beseech the Lord

People:- Kurie......laison.(Music: See Pg.15)

LORDS PRAYER

Priest:- (Prayer) Our Father who art in heaven

People:- Hallowed be Thy name. Thy kingdom come/Thy will be done on earth/as it is in heaven. Give us this day our daily bread,/ and forgive us our debts and sins,/ as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation/ but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power and the Glory/ for ever and ever. Amen.

Priest:- Prayer.

People:- A.....men

Priest:- Peace be to you all

People:- And to Thy spi.....rit

Deacon:- Before we......bow our heads before the merciful Lord.

People:- We bow our heads before Thee/ Our Lord and our God.

Priest:- Prayer

People:- A.....men (See Pg.15)

Priest:- Peace be to you all

People: And to Thy.....spi...rit.

Priest:- (Third benediction)

People:- A.....men.

ELEVATION OF THE HOLY MYSTERIES

Deacon:- Barekmor, Let us look on with awe and trembling.

People:- Lord, be compassionate to us and have mer....cy upon us.

Priest:- Holy things to the and the undefiled.

People:- None is Holy,/save the One Holy Father/ the One Holy Son and the One

Holy Spirit. A.....men.

Priest:- Glory be to the Father,

Priest:- And to the Son/ and to the Holy Spirit/ One God for ever and ever.

A.....men.

Priest:- With us the.....

People:- A.....men

Priest:- With us the......

People:- A.....men.

Pricst:- With us the......

People:- A.....men.

(Hymn:- Children of God)

People:- In oblations and in prayers,/ Mention we our blest forbears, Taught they

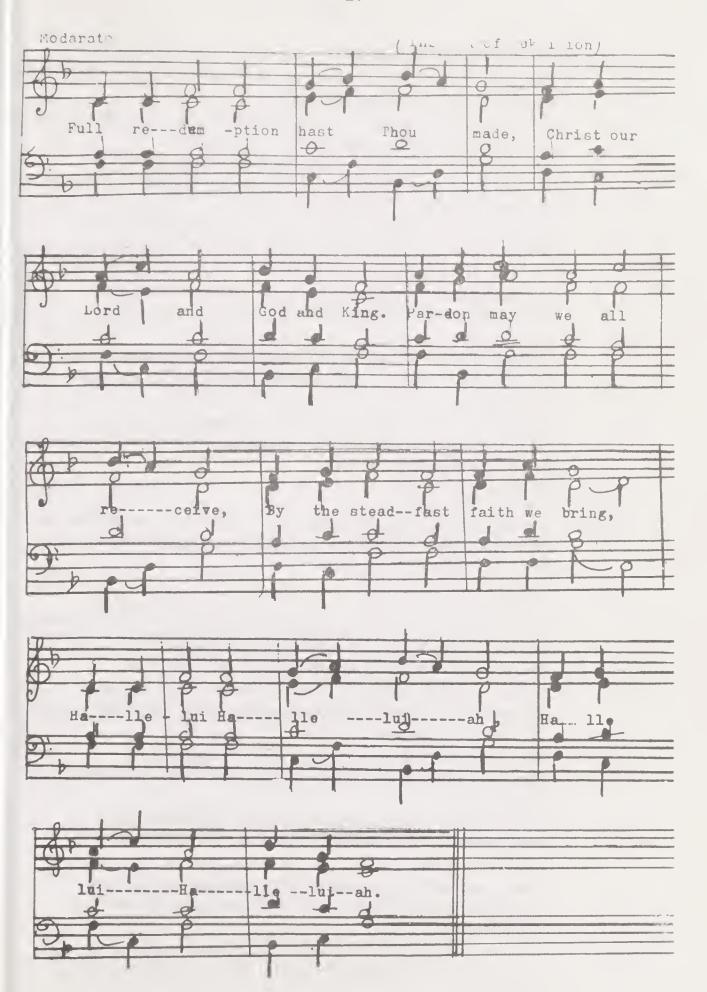
us the truth to see,/ Children of our God to be.

Christ atonement be their stay,/In God's realm of endless day; With the

righteous and the just, Praising God in perfect trust

Morio Rahemelain Oovadarain

(Syriac: Lord have mercy upon us and help us)



HYMNS OF INTERCESSION

(A Hymn which commemorates The Mother of God, all Saints' and the faithful departed...Incense is placed)

Note Hymn A can be sung at this juncture while Hymn B can be sung while the Holy Qurbana is being adminstered to the faithful.

- 1. Lord give good remembrance to, Mary holy, virgin pure, She who bore Thee while a maid, help us by her prayer's for us, (Halleluiah.)
- 2. Lord give good remembrance to, Prophets and Apostles true,
 Martyrs just and righteous ones, help us by their prayer for us,
 (Halleluiah)
- 3. Lord give good remembrance to, all the holy Fathers, Saints, To the Doctors Orthodox, help us by their prayers for us, (Halleluiah)
- 4. Lord give good remembrance to, Great Mar Thoma glorious saint, Here on earth and up in heaven, help us by His Pray'rs for us. (Halleluiah.)
- 5. Lord give good remembrance to, our departed parents, kin, Write their names, when Thou dost reign, There Thy book of life within.

 (Halleluiah.)

Deacon:- Cry we aloud and say

People:- Praise and adored are the Father/Son and Holy Ghost/ To Him be Praise/from the beginning/for generations and generations; Ha.....lle...lu...iah.

OR (With the same tune)

- B 1. Full redemption hast Thou made, Christ our Lord and God and King, Pardon may we all receive, By the steadfast faith we bring, (Hallelui..Ha..lle..luiah, Hallelui..ha..leluiah.)
 - 2. Say we all with voice as one, Thou didst save us by Thy cross,
 Blessed Saviour thanks to Thee, Ours the mercy Thine the praise,
 (Halle lui halle..luiah)
 - 3. Holy, Holy thou, Awe inspiring Lord high placed, Who exalteth feasts for us, Thy Mothers Saints and deceased, (Hallelui...ah)
 - 4. Hosts celestial stand around, with us in this Holy place, Laud the body and the blood, Of the Son the God of Grace, (Hallelui......ah.)
 - 5. Come approach in awe receive, come in faith communicate Here absolve your debts and sins, Here immortal life await, (Halleluiah)
 - 6. At Thine altar Lord regard, our departed parents, kin, May they stand at Thy right-side, when thou judgest ev'ry sin, (Halleluiah)

Deacon: Cry we aloud and say:

People: Praise and adored/ are the Father/ Son and Holy Ghost/ To Him be praise/

from the beginning/ for generations and generations, Halleluiah.

Priest: Prayer
People: Amen

Priest: Prayer

People: Amen

THE GREAT PROCESSION OF THE HOLY MYSTERIES

Priest:- From Thy propitiating alter.....

People:- A.....men (Music see pg.15)

Priest:- Extend O Lord......

People:- A....men

Priest:- May the grace

People:- Amen

Hymn:-

Choir: Lord have mercy upon us,

Lord be kind and have mercy,

Answer Lord and have mercy

Praise to Thee on us be grace (Haleluiah)

Priest:- Prayer

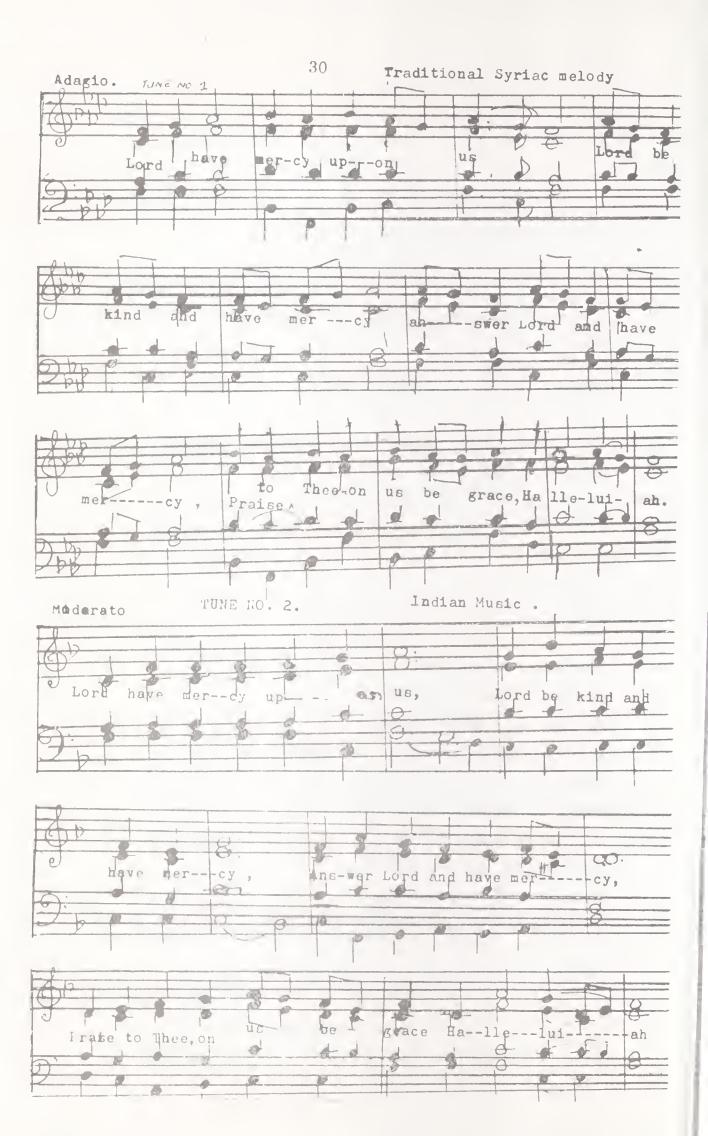
Hymn: (Same tune as Lord have mercy)

Choir: All the world adoreth Thee,

Every tongue Thy name extole,

To the dead Thou givest life,

Hope for those the grave enfolds (Haleluiah)



THANKS - GIVING

Priest:- Prayer

People:- A.....men (Music, See Pg.15)

priest:- Peace be to you all

People:- And to Thy ... spirit

Deacon:- After having received.....before the merciful Lord.

People:- We bow our heads before Thee/Our Lordand our God

Priest:- Prayer

People:- A.....men

Deacon:- Barek-mor

Priest:- (Sings concluding Hymn)



Choir:- May this offered Eucharist, by the Priest appease Thee Lord

May it gladden angels high, our departed ones absolve.

THE DISMISSAL

Priest:- Depart in peace.....

People:- A.....men

Priest:- Those who are distant....

People: A.....nen

Priest:- And I a frail and sinful servant

People: A.....men. May the Lord accept your oblation/and help us by.....your

prayers.

THE CHANCEL IS VEILED

Choir: (OFFERTORY SONG)

1. High Priests and priests-and deacons too-the Lord did set,

And they His Church-adorn with ha-lleluiah songs;

Priests offer ear-thly fruits, their ma-ster's symbols true

And call the Ho-ly Ghost with faith to come to them.

2. As them He chose-without compul-sion now He comes,

And dwelling in-the bread He makes-it Body true,

And brooding in-the mingled cup-He makes it Blood.

Let us, the faith-ful cry aloud-Halleluiah.

The Service is Concluded

